

Beata Śmigielska

*Université de Silésie,
Katowice, Pologne*

Quelques remarques théoriques et pratiques sur la traduction du français vers le polonais dans l'approche orientée objets

Abstract

The article is devoted to the problem of translation from French into Polish from the perspective of the object oriented approach proposed by Wiesław Banyś.

The author takes into consideration some of the problems, both of theoretical and practical nature, which appear while working on the formation of contrastive lexical database for automatic translation of texts. While analyzing specific chosen examples which may cause different kinds of problems in the description, the author offers their interpretations in the target language in accordance with the adopted approach.

Key words

Automatic translation, object oriented approach, context, usage, frames, scripts.

Nous voudrions nous pencher dans ce qui suit sur quelques questions à la fois théoriques et pratiques qui s'imposent au lexicographe quand il essaie de faire un travail qui consiste à construire une partie de la base des données lexicales contrastives en vue du traitement automatique des textes (cf. Banyś, 2000, 2002a, 2002b, 2005 ; Gross, 2008 ; Delobel, Lécluse, Richard, 1991).

On va discuter les questions :

- 1) de l'interprétation plus probable,
- 2) de l'interprétation plus générale,
- 3) de l'interprétation plus spécifique,
- 4) de l'ambiguïté et de la surinterprétation,
- 5) de l'interprétation en extension,

toutes les cinq étant d'ailleurs intimement liées l'une à l'autre (cf. Śmigielska, 2006).

1. Interprétation plus probable

Le sens exact d'un mot dépend naturellement du contexte où il apparaît, par conséquent, les mots présentés dans les tableaux descriptifs français-polonais faisant partie de l'outillage descriptif de l'approche adoptée peuvent parfois avoir plus qu'une seule interprétation, interprétations qui sont souvent sémantiquement très proches l'une à l'autre. Dans le cas présenté ci-dessous, nous plaçons les mots analysés dans l'un plutôt que dans deux tableaux séparés, parce que, hors contexte, l'interprétation choisie paraît plus probable. Les résultats du scrutin des pages web peuvent constituer un point de repère des analyses de ce type, et si une interprétation donnée apparaît plus souvent sur les pages web consultées, on peut la considérer comme plus probable. Il est pourtant absolument évident qu'une autre interprétation que celle qu'on proposerait pourrait, dans certains cas, s'imposer, vu le cadre et/ou le script entier qui est réalisé par les phrases du texte où la construction en question apparaît. On va analyser de ce point de vue, laissant pour le moment de côté d'autres traductions possibles, deux traductions du mot *accord* — *umowa* et *zgoda*.

Confrontons p.ex. les constructions ci-dessous (*accord + attribut*) considérées dans l'un des cadres possibles :

<i>accord confirmé</i>	<i>potwierdzona umowa</i>
<i>accord connu</i>	<i>znana umowa</i>
<i>accord consulté</i>	<i>skonsultowana umowa</i>
<i>accord contrôlé</i>	<i>skontrolowana umowa</i>
<i>accord corrigé</i>	<i>skorygowana umowa</i>
<i>accord critiqué</i>	<i>skrytykowana umowa</i>

Si l'on cherchait les contextes où c'est l'interprétation reflétée par la traduction en polonais *umowa* qui apparaît, on trouverait p.ex. pour l'attribut *confirmé*, les contextes du type :

Accord confirmé entre l'Apple TV et CW.... Pour la première fois, une chaîne télévisée américaine sera disponible sur l'Apple TV....

<http://www.cnetfrance.fr/news/accord-confirmé-entre-l-apple-tv-et-cw-39790477.htm> (03.2014)

Dispositions générales. Les conditions de vente décrites ci-dessous s'appliquent à toutes les ventes, sauf à celles soumises à un accord confirmé par écrit par PALAIS DU CACHE-POUSSIÈRE VAN ASSCHE. Par l'acceptation de

ces conditions, l'acheteur renonce expressément à l'application de ses propres conditions de vente qui sont dès lors inopposables.

http://www.vanassche-pro.be/fr/conditions_ventes.html (03.2014)

La location ne devient effective qu'après réception de la fiche de réservation signée et accompagnée du versement correspondant à l'acompte sur le séjour, et après notre accord confirmé par courrier. Toute location est nominative et ne peut être sous louée ou cédée.

<http://www.camping-laverterive.com/institutionnel/conditions-generales-de-location.html?lang=fr> (03.2014)

Accord confirmé entre Alfa Romeo et Mazda.

Accord surprenant, pour la construction du futur petit décapotable à deux places d'Alfa Romeo : il sera établi sur une base Mazda : celle du futur roadster MX-5.

<http://www.franceinfo.fr/consommation/la-pratique-de-l-auto/nouveaux-reseaux-sociaux-les-constructeurs-investisent-a-fond-875027-2013-01-29> (03.2014)

et, pour la traduction *zgoda*, on trouverait p.ex., les contextes du type :

Un accord pour poursuivre les discussions dans les jours à venir sur l'Ukraine a été trouvé à Paris entre Moscou, Paris, Washington, Berlin, Londres et l'UE, affirme le chef de la diplomatie russe Sergueï Lavrov. Un accord confirmé par John Kerry qui affirme n'avoir eu "aucune attente" quant à une rencontre russo-ukrainienne à Paris.

<http://tempsreel.nouvelobs.com/ukraine-la-revolte/20140305.OBS8527/en-direct-ukraine-la-russie-a-pris-le-risque-d'une-escalade-dangereuse.html> (03.2014)

Je tiens à préciser pour les membres qu'aucune copie de blog où site ne sera autorisée sans l'accord confirmé de l'auteur.

<http://herault-pecheurs.forumgratuit.org/t199-petite-astuce-pour-la-peche-au-ver-de-terre> (03.2014)

Il en est, naturellement, de même des constructions et de leurs traductions dans l'un des cadres possibles du type, p.ex. (*accord + opérateur*) :

<i>l'accord concerne qch</i>	<i>umowa dotyczy czegoś</i>
<i>l'accord aboutit à qch</i>	<i>umowa prowadzi do czegoś</i>
<i>l'accord amène à qch</i>	<i>umowa prowadzi do czegoś</i>
<i>l'accord autorise qch</i>	<i>umowa zezwala na coś</i>
<i>l'accord base sur qch</i>	<i>umowa bazuje na czymś</i>
<i>l'accord commence</i>	<i>umowa rozpoczyna się</i>

Pour ce qui est de *concerner* p.ex., on trouverait les constructions suivantes :

*L'accord signé dimanche à Genève «respecte les exigences posées par la France», s'est réjouit la présidence française dans son communiqué. Pour Laurent Fabius, «**cet accord confirme** le droit de l'Iran à l'énergie nucléaire civile, mais il exclut totalement la possibilité d'accès au nucléaire militaire».*
<http://www.france24.com/fr/20131124-nucleaire-iranien-france-diplomatique-exigence-engagements-garanties-fabius-accord-geneve-zarif/> (03.2014)

L'accord prend également en compte la situation spécifique des petites et moyennes entreprises d'assurance avec des obligations d'informations allégées.

Enfin, l'accord confirme les pouvoirs de l'EIOPA qui sera désormais en mesure d'assurer la cohérence des pratiques prudentielles nationales et de contribuer à la mise en place de règles uniformes en matière de supervision des compagnies d'assurances.

http://europa.eu/rapid/press-release_MEMO-13-992_fr.htm?locale=fr (03.2014)

Cet accord confirme le positionnement stratégique de Bird & Bird dans les principaux centres économiques mondiaux et témoigne de son dynamisme au plan international. Bird & Bird devient le premier cabinet d'avocats international à signer un tel accord et offre à ses clients un service d'experts parfaitement intégré au marché et à la culture locale.

<http://www.carrieres-juridiques.com/actualites-et-conseils-emploi-juridique/bird-bird-signé-un-accord-de-cooperation-exclusif-avec-le-principal-cabinet-davocats-sud-coreen-hwang-mok-park/358> (03.2014)

où *accord* est traduit par *umowa* et non pas par *zgoda*, bien qu'il soit possible d'imaginer des contextes où ce serait adéquat, comme p.ex. dans les textes suivants :

*Notre harem, concluait Aziyadé, est réputé partout comme un modèle, pour notre patience mutuelle et le bon **accord** qui règne entre nous et **qui concerne les sorties mutuelles**.*

LOTI, Aziyadé, XIV, d'après le GRE

La chatte détruisit par sa fourbe l'accord qui concernait la pie.
 LA FONTAINE, Fables, III, 6

Dans le cas présenté ci-dessus le mot *accord* renvoie au cadre de *se mettre d'accord sur qch.* où *zgoda* constitue une étape nécessaire pour qu'on puisse parler de *umowa* qui est une étape suivante possible de la situation en question, exprimée en général formellement et par écrit (cf. Schank, Abelson, 1977 ; Fillmore, 1982). Cela veut dire qu'au niveau de l'analyse et de la traduction des mots qui ap-

paraissent dans un tableau descriptif comme celui qu'on a adoptée d'après Wiesław Banyś (2002b), on se réfère à une traduction qui paraît, dans un contexte donné, plus probable, préférentielle.

2. Interprétation plus générale

Parfois, les équivalences données témoignent de la façon différente dont les deux langues distribuent les emplois des mots qui renvoient en fait à une seule et même idée. Un bon exemple est constitué par *avis* et ses traductions possibles.

Si l'on cherchait du côté français, on obtiendrait, comme équivalents approximatifs possibles de *avis*, p.ex. :

appréciation, idée, jugement, opinion, point de vue, sentiment, vue.
(Dictionnaire Hachette)

et du côté polonais, on aurait p.ex. :

ocena, myśl, (o)sąd, opinia, punkt widzenia, przekonanie, mniemanie, glos, (p)ogląd, zdanie.
(Grand Dictionnaire Français-Polonais)

En fait, ce sont les deux derniers qui constituerait sans doute les meilleurs candidats pour les équivalents de *avis*. Le problème est que les contextes d'emploi de *avis* en français et de *pogląd* ou de *zdanie* en polonais ne se recouvrent pas complètement.

Si l'on regarde p.ex. les contextes du type :

<i>avis d'un ami</i>	<i>zdanie przyjaciela / pogląd przyjaciela</i>
<i>avis d'un supérieur</i>	<i>zdanie przełożonego / pogląd przełożonego</i>
<i>avis de consommateurs</i>	<i>zdanie konsumentów / pogląd konsumentów</i>
<i>avis de droit</i>	<i>?x zdanie prawne / pogląd prawný</i>
<i>avis de médecin</i>	<i>?x zdanie lekarskie / pogląd lekarski</i>
<i>avis défavorable</i>	<i>nieprzychylne zdanie / nieprzychylny pogląd</i>
<i>avis définitif</i>	<i>zdanie ostateczne / pogląd ostateczny</i>
<i>avis demandé</i>	<i>?x zdanie, o które się prosi / ?x pogląd, o który się prosi</i>

<i>avis déposé</i>	?x <i>zdanie złożone</i> / ?x <i>pogląd złożony</i>
<i>avis des experts</i>	?x <i>zdanie ekspertów</i> / ? <i>pogląd ekspertów</i>
<i>avis de spécialistes</i>	<i>zdanie specjalistów</i> / <i>pogląd specjalistów</i>
<i>avis détaillé</i>	?x <i>zdanie szczegółowe</i> / ?x <i>pogląd szczegółowy</i>

on voit tout de suite que ni l'un ni l'autre ne peuvent apparaître d'une manière naturelle dans tous les contextes en polonais. Ce caractère moins naturel est fonction d'une distribution, d'un *emploi* différent de ces mots-là dans les deux langues. Quand on a, p.ex., les contextes du type :

L'avis des professeurs est précieux sur cette difficile question. Ce questionnaire est anonyme.

www.societedesagreges.net/?Pages:Questionnaire_inspection (03.2014)

L'avis des médecins sur la cigarette électronique...

www.happysmoke.fr/blog/avis-des-medecins-cigarette-electronique/ (03.2014)

Vous pouvez filtrer les avis des consommateurs selon les critères disponibles dans ces listes.

www.beaute-test.com/cicalfate_avenue.php?listeavis=1 (03.2014)

les traductions par (*p*)*oglqd* ou *zdanie* en polonais ne semblent pas en général très naturelles.

Par contre, la traduction de *avis* dans tous les contextes analysés ci-dessus par *opinia* est tout à fait acceptable et correcte :

<i>avis d'un ami</i>	<i>opinia przyjaciela</i>
<i>avis d'un supérieur</i>	<i>opinia przełożonego</i>
<i>avis de consommateurs</i>	<i>opinia konsumentów</i>
<i>avis de droit</i>	<i>opinia prawnia</i>
<i>avis de médecin</i>	<i>opinia lekarska</i>
<i>avis défavorable</i>	<i>nieprzychylna opinia</i>
<i>avis définitif</i>	<i>ostateczna opinia</i>
<i>avis demandé</i>	<i>opinia, o której się prosi</i>
<i>avis des experts</i>	<i>opinia ekspertów</i>
<i>avis des spécialistes</i>	<i>opinia specjalistów</i>
<i>avis détaillé</i>	<i>szczegółowa opinia</i>

Il en résulte que *avis* et *opinion* semblent constituer en français, vus par le prisme du traducteur du polonais (cf. Banyś, 2000) — si l'on faisait une analogie avec la phonologie — une sorte de variantes libres et non pas de variantes en distribution complémentaire : on peut les échanger dans tous les contextes, à la différence de *pogląd* et *zdanie* en polonais qui sont dans une sorte de distribution complémentaire. *Avis* est à traduire soit comme *opinia* soit comme *zdanie* soit comme *pogląd*. Ce fait constitue naturellement un problème au lexicographe et au traducteur, puisqu'il exige que celui-ci choisisse, dans ces conditions-là, l'une des deux façons de rendre en polonais le sens de *avis* dans les contextes du type analysé :

- 1) soit il doit accepter que le mot en question, ici : *avis*, dans le sens en question n'a pas d'un seul et même équivalent en polonais (dans différents contextes, c'est soit l'un soit l'autre des trois mentionnés ci-dessus qui apparaîtra en l'occurrence, pour une raison ou une autre) ;
- 2) soit il donnera un seul et même équivalent en polonais qui est acceptable dans tous les contextes analysés, même s'il correspond aussi à un autre mot français (ici en l'occurrence *opinion*).

Si la description devait être plus détaillée et plus adéquate, il faudrait choisir la première option, puisqu'il est naturel que les langues fassent un découpage différent de la même réalité et la représentent d'une manière plus détaillée, plus distinctive, vue d'un certain point de vue, ou d'une manière moins détaillée, moins distinctive, et si, par contre, on serait limité par le temps et les ressources, on choisirait, pour simplifier la tâche descriptive, la seconde possibilité.

La différence entre *avis*, dans le sens analysé, et *opinion* en français semble être, par contre, davantage une différence d'étymologie qu'une différence de sens, ce qui entraîne parfois, d'une part, une différence de registre d'emploi ou de contact entre les interlocuteurs qui est plus formel ou moins formel. Confrontons p.ex. :

Je demande toujours l'avis de mes parents et leur bénédiction pour chacun de mes projets...

www.yabiladi.com/.../accord-parents-3-759574.html (03.2014)

La Commission Européenne demande l'avis du public. Un questionnaire en ligne vise à renseigner la Commission Européenne sur les ...

forums.world-informatique.com/viewtopic.php?t... (03.2014)

ou dans p.ex.:

Avis demandé sur mon site ...

forumfata.discutbb.com/sujet-183884-199443-29150. (03.2014)

sont à traduire par *opinia* ou *zdanie* mais (*p*)*ogląd* paraît bizarre.

Il en est de même des emplois du type p.ex. :

Avis concernant les produits.

www.homedepot.ca › Accueil › Service à la clientèle (03.2014)

Je rejoins le dernier avis déposé sur cet hôtel...

www.tripadvisor.fr/ShowUserReviews-g60763-d191(03.2014)

où *opinia* est acceptable, mais *zdanie / (p)ogląd* paraissent bizarres, d'autant plus que dans le dernier exemple cité *avis* est *déposé* ce qui souligne une action faite par écrit qui doit être traduit par *opinia* et non pas par *(p)ogląd*, qui est, à son tour, réservé à une action faite à l'oral.

D'autre part encore, il arrive qu'il y ait un jeu très intéressant entre la forme active et passive de la même formule. Ainsi, p.ex. :

Je partage vos avis.

est traduit naturellement par :

Podzielam Państwa zdania / oglądy / opinie.

mais la forme passive correspondante :

Les avis sont partagés.

qui veut dire exactement le contraire de la phrase active, doit être traduite plutôt par :

Zdania są podzielone.

3. Interprétation plus spécifique

Un autre cas de figure est représenté par exemple par *conseil* qui, dans les sens analysés, peut être traduit en polonais, entre autres, par *rada*, *porada* ou *glos*, les deux avant-derniers mots étant liés intimement l'un à l'autre. Ce caractère d'intimité sémantique est représenté par leur forme lexicale où l'on trouve des traces d'une construction commune. Les trois, vus par le prisme du français, constituent des variantes en distribution complémentaire : on ne peut pas les échanger librement dans tous les contextes, bien qu'il existe parfois en polonais des emplois flous des deux formes.

Confrontons p.ex. en ce qui concerne *rada* et *porada* :

A wiele dobrych rad i porad znajdzicie Państwo w naszym magazynie. (Korpus Języka Polskiego PWN (KJP)).

Pourtant, en règle générale, on peut constater que *rada* est employé préférentiellement dans les contextes où il n'y a pas de précision sur le caractère professionnel ou officiel de *conseil*. Si une telle précision apparaît, *porada* est beaucoup plus approprié, cf. p.ex. (Korpus Języka Polskiego PWN) :

Kilka ważnych porad technicznych. Usługa TELESERWIS jest dostępna z aparatu...

Dwa razy w tygodniu można w Biurze skorzystać z porad prawnych z zakresu prawa pracy, prawa rodzinnego i lokalowego.

Porada lekarza jest szczególnie konieczna przed długim lotem transkontynentalnym.

WBP nie dociera z poradą instrukcyjną do wszystkich bibliotek szkolnych.

Zapytaj Farmaceutę o poradę, przeczytaj ulotkę przed zastosowaniem.

... gdzie zostały zebrane — w sposób nader chaotyczny — różne porady gospodarskie i rzemieślnicze.

W przypadku intensywnego i przedłużającego się krwawienia należy zasięgnąć porad ginekologa.

Przegląd „Reader's Digest” zawiera praktyczne i sprawdzone porady, które pomagają w codziennym życiu.

Porad kosmetycznych możemy udzielić listownie, jeśli poda pani adres.

...abyś mógł jak najwcześniej skorzystać z porad ekspertów i świadomie kształtować politykę kadrową.

D'où les traductions proposées (*conseil* + *attribut*), cf. p.ex. :

<i>conseil financier</i>	<i>porada finansowa</i>
<i>conseil fiscal</i>	<i>porada podatkowa</i>
<i>conseil gratuit</i>	<i>porada darmowa</i>
<i>conseil juridique</i>	<i>porada prawnia</i>
<i>conseil médical</i>	<i>porada medyczna</i>
<i>conseil par courrier électronique</i>	<i>porada przekazywana pocztą elektroniczną</i>
<i>conseil payant</i>	<i>porada płatna</i>
<i>conseil personnalisé</i>	<i>porada spersonalizowana</i>

<i>conseil psychologique</i>	<i>porada psychologiczna</i>
<i>conseil pratique</i>	<i>porada praktyczna</i>
<i>conseil spécialisé</i>	<i>porada specjalistyczna</i>
<i>conseil technique</i>	<i>porada techniczna</i>

D'autre part, quand on a affaire à un contexte différent du mot étudié, reflété par une traduction en polonais, on peut soit mettre la construction en question dans un tableau séparé, comme c'était p.ex. le cas analysé ci-dessus : *accord* — *umowa* et *accord* — *zgoda*, soit faire une insertion des traductions et des contextes en question dans un seul et même tableau en lui attribuant un équivalent plus probable, préférentiel. Comme on l'a vu, l'un des facteurs qui décident, c'est le degré d'intimité sémantique et formelle existant entre les deux formes de la langue d'arrivée. Plus le degré en question est grand, plus il est raisonnable de ne pas construire des tableaux distincts.

4. Interprétation plus spécifique, ambiguïté et surinterprétation

De ce point de vue, il est intéressant de voir le cas de *demande* qui se traduit en polonais, entre autres, par *prośba*, *wniosek* ou *zamówienie*.

C'est le cas des deux premières traductions qui est intéressant, puisqu'il ressemble partiellement au cas de *accord* — *umowa* et *accord* — *zgoda* et au cas de *conseil* — *rada* et *conseil* — *porada*. Il diffère pourtant du premier cas par le fait que l'établissement des paramètres contextuels qui suggèrent l'une ou l'autre traduction — même si elles se ressemblent — est encore plus délicate à faire, et, du second, par la différence formelle. Il leur ressemble en même temps par le flou de l'emploi qui y paraît encore plus grand que dans le cas de *conseil* — *rada* et *conseil* — *porada*.

D'une part, on a à faire avec les contextes où ce sont les deux équivalents polonais qui peuvent apparaître et, d'autre part, avec les contextes où c'est plutôt l'un ou l'autre qui est plus approprié.

Nous analyserons les contextes polonais de l'emploi de *prośba* et *wniosek* pour relever mieux les contraintes contextuelles qui apparaissent, parce que c'est le polonais qui nous impose une autre forme lexicale, vu le type du contexte, et non pas le français (en français nous avons encore éventuellement le mot *prière* pour exprimer *prośba*).

Voilà les contextes polonais du premier type (Korpus Języka Polskiego PWN) :

...1956 roku prezydent Juscelino Kubitschek zwraca się do Kongresu z **prośbą** (wnioskiem) o upoważnienie do rozpoczęcia budowy Brasili.

Zwróciliśmy się z do biura prasowego UOP z **prośbą** (wnioskiem) o skomentowanie listy.

W związku z powyższym zwróciłem się z **prośbą** (wnioskiem) o naprawę mego samochodu do Autoryzowanej Stacji Obsługi.

...zwracać się do funkcjonariuszy milicji lub jednostek Milicji Obywatelskiej z **prośbą** (wnioskiem) o wezwanie stosownej pomocy.

...w Politechnice Częstochowskiej Katedry Organizacji Produkcji i zwrócił się z **prośbą** (wnioskiem) do TNOiK o zaopiniowanie założeń organizacyjno-programowych.

...realizacji przez Państwa rozliczeń płatniczych w ramach obrotu dewizowego z **prośbą** (wnioskiem) o podpisanie i przekazanie do jednostki prowadzącej Państwa rachunek.

Po wielu nieskutecznych próbach i **prośbach** (wnioskach) o przyjęcie do szpitala, mama podjęła leczenie.

Les contextes suivants représentent les situations où c'est plutôt *prośba* qui traduit *demande* (Korpus Języka Polskiego PWN) :

... ratunkowa w Grenlandii zwróciła się do szwedzkiej ekspedycji polarnej z **prośbą** (? wnioskiem) o rozpoczęcie poszukiwań.

... niejednokrotnie zwracano się do Karola i innych „wyedukowanych” osób z **prośbą** (? wnioskiem) o radę w praktycznych poczynaniach.

Ostatnia wola, ostatnie życzenie, ostatnia **prośba** (?? wniosek) królowej jest czymś więcej niż kryzys gabinetowy.

Ich lider twierdzi, że wina i **prośba** (?? wniosek) o przebaczenie to sprawy indywidualne, ...

....dojdzie go jak uderzenie w dzwon alarmowy rozpaczliwa **prośba** (?? wniosek) — niech pan mnie ratuje, gwałtownie mi trzeba pieniędzy.

Była to **prośba** (?? wniosek) do aniołów, aby przybyli z nieba.

Prośba (?? wniosek) o zdobycie kwiatów byłaby szalenie nietaktowna, a wobec gospodarzy...

... nigdzie na świecie w chińskich restauracjach nie budzi zdziwienia **prośba** (?? wniosek) o podanie zwykłych sztućców.

Et, enfin, les contextes qui représentent les situations où c'est plutôt *wniosek* qui traduit *demande* (Korpus Języka Polskiego PWN) :

Złoż niebieski **wniosek** (?? prośbę) o wydanie Karty Kredytowej Citibank....

Art. 58, Prezydent powołuje Prezesa Rady Ministrów, a na jego **wniosek** (?? prośbę) Radę Ministrów w trybie Art. 57, z tym że Sejm...

.... złożył **wniosek** (?? prośbę) do Komisji Odwoławczej do Spraw Pracy o przywrócenie dotychczasowych warunków.

... zajęcia rachunku na **wniosek** (?? prośbę) uprawnionych organów, ...

... **wniosek** (?? prośba) przeszedł przy 2 głosach przeciwnych i 11 wstrzymujących się, ...

... powinien złożyć do tego organu **wniosek** (?? prośbę) o dokonanie tych odliczeń i przedłożyć dowody potwierdzające poniesienie wydatków.

Rada Ministrów na **wniosek** (?? prośbę) Prezesa Rady Ministrów może uchylić rozporządzenie lub zarządzenie ministra.

... złożyliśmy **wniosek** (?? prośbę) paszportowy....

— **Wniosek** (?? prośba) o przysposobienie jest wolny od opłat sądowych.

... sprawozdawczo-wyborcza Krajowa Konferencja Sekcji Nauki ZNP, na której przyjęto **wniosek** (?? prośbę) dla XIII Krajowego Zjazdu Delegatów ZNP o ...

Il en résulte que la différence entre *prośba* et *wniosek* est dans une relation plus (*wniosek*) ou moins (*prośba*) formelle, administrative et officielle entre celui qui demande et l'instance (même si elle est représentée par une personne concrète, p.ex. par un juge) à qui on demande quelque chose, d'où aussi les caractéristiques plus ou moins typiquement entraînées par une telle relation. Pour ce qui est de *demande* — *prośba*, p.ex. *humble*, *orale*, etc. et pour ce qui est de *demande* — *wniosek*, p.ex. *formelle*, *écrite*, etc.

Cela veut dire aussi que dans le cas du premier groupe de contextes en particulier, mais pas uniquement, l'ambiguïté, et peut-être même plus le vague (cf. les discussions concernant les relations entre l'ambiguïté, le vague, la catégorisation dans p.ex. Kleiber, 1987 ; Lupu, 2003 ; Fine, 1975/1997 ; Reboul, 1987 ; Zhang, 1998), est maintenue, parce que la traduction de *demande* par l'un ou l'autre oblige en même temps à assigner un caractère plus ou moins formel, administratif, officiel de la démarche. La traduction de *demande*, là où les deux façons d'agir sont possibles, par soit *prośba* soit *wniosek* surinterprète donc l'original. Cela constitue un cas très intéressant du jeu entre l'ambiguïté, le vague, la traduction et la surinterprétation. Confrontons p.ex. :

Demande d'audience au juge des enfants aux fins d'évoquer la situation d'un enfant se livrant à des violences sur un parent.

www.modele-lettre.com/.../juge-aux-enfants.htm (03.2014)

*Si vous êtes mariés depuis plus de six mois, vous pouvez faire tous les deux ensemble une seule et même **demande** auprès du juge aux affaires familiales du tribunal de grande instance.*

<http://sospapa-normandie.assoc.pagespro-orange.fr/Justice-et-divorce.htm> (03.2014)

Toute demande de changement d'établissement qui n'est pas liée à un déménagement est soumise à dérogation. Pas question pour le rectorat d'accepter de changer un enfant qui n'aime pas son nouveau prof.

<http://www.dossierfamilial.com/famille/scolarite/changer-d-ecole-en-cours-d-annee,15> (03.2014)

5. Interprétation en extension

Un autre facteur qui mérite d'être souligné, c'est le caractère plus ou moins métaphorique et l'environnement syntactico-sémantique des formes différentes qui traduisent le mot étudié. Plus le caractère est métaphorique et l'environnement syntactico-sémantique identique ou pareil, plus il est raisonnable, pour des raisons davantage d'effectivité de la description que théoriques, de placer les contextes en question dans la partie « Extensions » des tableaux descriptifs.

La partie « Extensions » réunit aussi bien les expressions relativement plus figées dans lesquelles apparaît le mot étudié que les cas relativement moins figées où il apparaît.

Ce dernier cas de figure, c'est le cas de la traduction de p.ex. *conseil* par *glos*, dans les contextes où le second élément du syntagme nominal représente une entité abstraite liée aux sentiments ou à la raison et est introduit par l'article contracté *du / de la*, cf. p.ex. :

Il crie à haute voix dans l'intime de l'âme « Remerciez, louez, honorez votre Dieu : c'est le conseil de l'amour et son commandement».

livres-mystiques.com/partieTEXTES/.../7degres.html (03.2014)

En dehors de ce sens symbolique, nous n'aurions guère qu'un conseil de la morale la plus banale.

emsomipy.free.fr/.../ArtAndrau200Grade18Christiqu... (03.2014)

J'entends retentir à mon oreille ce conseil de la sagesse : « Hâte-toi de renvoyer ton coursier vieillissant »;...

www.espace-horace.org/trad/patin/epitres1.htm (03.2014)

d'où les traductions présentées dans la partie « Extensions » de *conseil* du type :

<i>conseil de l'amour</i>	<i>glos miłości</i>
<i>conseil de la morale</i>	<i>glos moralności</i>
<i>conseil de la raison</i>	<i>glos rozsądku</i>

<i>conseil de la réflexion</i>	<i>glos zadumy</i>
<i>conseil de la sagesse</i>	<i>glos mądrości</i>
<i>conseils du cœur</i>	<i>glos serca</i>

À comparer aussi les deux constructions, avec l'article et sans article, *conseil(s) de / du cœur*:

Conseil du Coeur

Par Sa Sainteté le Dalaï Lama

Il n'est pas nécessaire de réfléchir longuement pour constater que tous les êtres, spontanément, recherchent le bonheur et détestent souffrir. Vous ne trouverez pas même un insecte qui ne fasse pas tout pour fuir la souffrance et se sentir bien. Les humains ont en plus la capacité de réfléchir. Mon premier conseil est d'en faire bon usage.

<http://www.buddhaline.net/Conseil-du-Coeur> (03.2014)

Jennifer Aniston donne des conseils de cœur à Rihanna. Publié le 2 septembre 2009 — 6:24 par Vanessa Duroyer.

[www.ninapeople.com/...conseils-de-coeur...\(03.2014\)](http://www.ninapeople.com/...conseils-de-coeur...)

Dans le deuxième fragment du texte l'expression *conseils de coeur* se traduit par *porady sercowe* tandis que dans le premier *conseils du cœur* devrait être traduit plutôt comme *glos serca*, *myśli płynące z serca* ou *porady płynące z serca*. Dans ces expressions concrètes c'est l'article *de / du* qui décide du choix de la bonne traduction.

6. En guise de conclusion

Dans cet article nous nous sommes proposée de présenter un échantillon de description contrastive du français vers le polonais de certaines unités polysémiques dans le cadre de l'approche orientée objets (cf. p.ex. Czekaj, 2011; Grigowicz, 2004, 2007; Perz, 2006; Śmigiel ska, 2006, 2007, 2011, 2012, 2013; Żłobińska-Nowak, 2011a, 2011b, 2013). Nous avons choisi quelques exemples qui nous paraissaient intéressants aussi bien du point de vue de leurs traductions, qui n'étaient pas d'ailleurs toujours évidentes et faciles à proposer, que de leur classification dans l'optique présentée. Dans tous les cas observés chaque unité de la langue prenait, naturellement, son sens dans le contexte d'emploi plus ou moins proche où il apparaissait, le contexte étant constitué de tous les opérateurs et attri-

but qui lui sont propres et qui la définissent. Le cadre et/ou les scripts jouent aussi un rôle important dans le processus de la désambiguïsation des mots. Et si l'on regroupe un nombre suffisant de ces informations-là dans un schéma de description convenable (cf. p.ex. Śmigielska, 2006), la description ainsi obtenue devrait nous garantir une bonne traduction préférentielle dans toutes les langues dont les systèmes sont semblables. Néanmoins, il y a des cas où le choix du bon équivalent soit difficile même pour nous, les humains, et d'autant plus encore pour une machine. Le contexte dans certaines situations est trop flou ou trop court, ou vague, comme on l'a vu à travers les exemples cités ci-dessus, pour qu'on puisse déduire automatiquement le sens du mot employé. De cela vient que dans ce type de travail dont le but est de construire une base de données lexicales ou de perfectionner encore plus les descriptions déjà existantes (p.ex. celles du type orientée objets) en vue du traitement automatique, nous pouvons tomber sur les cas, très intéressants, de l'emploi des expressions dont le comportement linguistique est très complexe et, dans ce cas-ci, nous avons, comme on l'a vu, quelques solutions à appliquer que nous avons présentées : traduire soit par ce qui est plus probable, soit par ce qui est plus général, soit par ce qui est plus spécifique, en fonction de la complexité sémantique des unités et du contexte, dont les cadres et les scripts analysés.

Références

- Banyś W., 2000 : *Système de "si" en français moderne. Esquisse d'une approche cognitive*. Katowice : Wydawnictwo Uniwersytetu Śląskiego.
- Banyś W., 2002a : « Bases de données lexicales électroniques — une approche orientée objets. Partie I : Questions de modularité ». *Neophilologica*, 15, 7—28.
- Banyś W., 2002b : « Bases de données lexicales électroniques — une approche orientée objets. Partie II : Questions de description ». *Neophilologica*, 15, 206—248.
- Banyś W., 2005 : « Désambiguïsation des sens des mots et représentation lexicale du monde ». *Neophilologica*, 17, 57—76.
- Czekaj A., 2011 : « Question de métonymie dans la traduction automatique ». *Neophilologica* 23, 136—149.
- Delobel C., Lécluse Ch., Richard P., 1991 : *Bases de données : des systèmes relationnels aux systèmes à objets*. Paris : InterÉdition.
- Fillmore Ch., 1982: “The Frames semantics”. In: The Linguistic Society of Korea, eds: *Linguistics in the Morning Calm*. Seoul: Hanshin, 111—137.
- Fine K., 1975: “Vagueness, truth and logic”. In: Keefe R., Smith P., eds: *Vagueness: A Reader*. Cambridge (Mass.): The MIT Press, 119—150.
- Grigowicz A., 2004 : « Parties du corps et approche orientée objets ». *Neophilologica*, 16 : 20—41.
- Grigowicz A., 2007 : « Parties du corps et leurs opérateurs dans l'approche orientée objets ». *Neophilologica*, 19 : 228—242.

- Gross G., 2008 : « Les classes d'objets ». *Lalie*, **28**, 113—165.
- Kleiber G., 1987 : « Quelques réflexions sur le vague dans les langues naturelles ». In : *Études de linguistique générale et de linguistique latine offertes en hommage à Guy Serbat*. Paris : Bibliothèque de l'Information, 157—172.
- Lupu M., 2003 : « Concepts vagues et categorization ». *Cahiers de Linguistique Française*, **25**, 291—304.
- Perz M., 2007 : « La classe de “phénomènes naturels” — essai de définition ». *Neophilologica*, **19** : 178—186.
- Reboul A., 1987 : « Les aspects pragmatiques de la notion de classifiance ». *Sigma*, **11**, 128—147.
- Schank R., Abelson R., 1977 : *Scripts, Plans, Goals and Understanding*. Hillsdale, N.J. : Lawrence Erlbaum.
- Śmigiel ska B., 2006 : « Expression de la communication en français et en polonais. Une étude orientée objets ». [Thèse de doctorat] Uniwersytet Śląski.
- Śmigiel ska B., 2007 : « Remarques sur la traduction automatique et le contexte ». *Neophilologica*, **19**, 253—267.
- Śmigiel ska B., 2011 : « Rôle et description du contexte dans la traduction automatique des textes — approche orientée objets ». *Romanica Cracoviensia*, **11**, 422—432.
- Śmigiel ska B., 2012 : „Ujęcie zorientowane obiektywo, klasy obiektowe, kadry i skrypty w tłumaczeniu automatycznym”. *Rocznik Przekładoznawczy*, **7**, 121—143.
- Śmigiel ska B., 2013 : « Description des cadres dans l'approche orientée objets en vue de la traduction assistée par ordinateur ». *Roczniki Humanistyczne*, **61 (8)** : Lingwistyka korpusowa i translatoryka, 49—60.
- Zhang Q., 1998 : « Fuzziness—vagueness—generality—ambiguity ». *Journal of Pragmatics*, **29**, 13—31.
- Żłobińska-Nowak A., 2011a : « Sur la notion de classe d'objets en linguistique et son utilité dans la désambiguisation des sens des mots ». *Linguistica Silesiana*, **32**, 203—212.
- Żłobińska-Nowak A., 2011b : « Validité de la modélisation objet dans la langue et dans la traduction ». *Neophilologica*, **23**, 249—258.
- Żłobińska-Nowak A., 2013 : « Traduction automatique des langues — espérances et enjeux des outils appliqués ». *Neophilologica*, **25**, 56—66.